

- 122, 7. "*Je t'en prie, mon garçon !*" —
"I pray you, my boy!"
- 123, 24. *La chrisse aux souvenirs d'enfance !* — Hunting remembrances of childhood!
- 124, 3. "*Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,*" etc.
"I will walk with my eyes fixed on my thoughts,
Seeing nothing outside, without hearing a sound —
By myself, unknown, with bowed back and hauds crossed:
Sad — and the day will for me be as night."
- 125, 4. *beau comme le jour* — beautiful as day.
- 125, 6. *la rossignolle* — the nightingale (feminine.)
- 125, 15.
"*A Saint - Blaize, à la Zuecca,*" etc.
"At St. Blaize, and at Zuecca . . .
You were, you were very well!
At St. Blaize, and at Zuecca . . .
We were, we were happy there!
But to think of it again
Will you ever care?
Will you think of it again?
Will you come once more?
At St. Blaize, and at Zuecca . . .
To live there and to die!"
- 125, 32. *fête de St.-Cloud* — festival of St. Cloud.
- 125, 33. *blanchisseuse* — laundress.
- 133, 30. "*Roy ne puis, prince ne daigne, Rohan je suis !*" — "King I cannot be, prince I would not be, Rohan I am!"
- 133, 34. "*Rohan ne puis, roi ne daigne, Rien je suis !*" — "Rohan I cannot be, king I would not be. Nothing I am!"
- 135, 10. *grandes dames de par le monde* — great ladies of the world.
- 137, 6. "*O lachrymarum fons !*" — "O font of tears!"
- 140, 28. Jewess is in French, *juive*.
- 141, 10. "*Esker voo ker jer dwine lah vee? Ah! kel Bonnure !*" Anglo-French for "*Est ce que vous que je dois laver. Ah! quel bonheur !*" — "Is it that you that I must wash? Ah! what happiness!"
- 142, 12. *Pazienza* — Patience.
- 143, 8. "*Ne sutor ultra crepidam !*" —
"A cobbler should stick to his last!"
- 145, 1. "*La cigale ayant chanté,*" etc.
"The grasshopper, having sung
The summer through,
Found herself destitute
When the north wind came." . . .
- 146, 20. "*Sprete injuria forme*" —
"The insult to her despised beauty."
- 146, 31. *billets doux* — love letters.
- 152, 8. "*La plus forte des forces est un cœur innocent*" — "The strongest of strengths is an innocent heart."
- 154, 3. "*Tiens, tiens ! . . . écoute !*" —
"There, there! it's deucedly pretty that — listen!"
- 154, 8. "*Mais, nom d'une pipe — elle est divine, cette musique - là !*" —
"But, by jingo, it's divine, that music!"
- 155, 26. *bourgeois* — the middle class.
- 155, 34. *nouveaux riches* — newly rich people.
- 158, 2. "*La mia letizia !*" — "My Joy!"
- 160, 17. "*Beau chevalier qui partez pour la guerre,*" etc.
"Brave cavalier, off to the war,
What will you do
So far from here?
Do you not see that the night is dark,
And that the world
Is only care?"
- 160, 23. "*La Chanson de Barberine*" —
"The Song of Barberine."
- 160, 28. *cascamèche* — nightcap tassel.
moutardier du pape — pope's mustardman.
tromblon - bolidard — broad-brimmed blunderbuss.
- 160, 29. *rienx coquelicot* — old poppy.
- 160, 31. "*Vous ayt oon ôter !*" Anglo-French for "*Vous êtes un autre !*" —
"You are another!"
- 162, 10. *C'est toujours comme ça* — It's always like that.
- 163, 17. *à bon chat, bon rat* — a Roland for an Oliver.
- 166, 14. *poudre insecticide* — insect-powder.
mort aux puaises — death to the bugs.